Porównanie tłumaczeń Liczb 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (ponownie) oddzieli się dla JAHWE na dni swojego oddzielenia, i przyprowadzi rocznego baranka na ofiarę za przewinienie, poprzednie jednak dni przepadną, ponieważ zanieczyścił swoje oddzielenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób nazyrejczyk oddzieli się dla JAHWE na czas objęty ślubowaniem, przyprowadzając przy tym rocznego baranka na ofiarę za przewinienie. Wcześniejszy okres nie będzie się jednak liczył, ponieważ nazyreat został przerwany z powodu zanieczyszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem poświęci JAHWE dni swego oddzielenia i przyniesie rocznego baranka za przewinienie. Minione dni jednak przepadną, gdyż jego oddzielenie zostało zanieczyszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odłączy Panu dni Nazarejstwa swego, ofiarując baranka rocznego za występek; a dni one pierwsze daremne będą, gdyż splugawione było Nazarejstwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poświęci JAHWE dni odłączenia jego ofiarując baranka rocznego za grzech; wszakże tak, aby dni pierwsze wniwecz poszły, ponieważ splugawione poświęcenie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poświęci się znowu dla Pana na czas nazireatu i przyprowadzi baranka rocznego jako ofiarę zadośćuczynienia. Poprzedni jednak okres nie będzie policzony, gdyż splamił swoje poświęcenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś poświęci się ponownie Panu na czas swojego nazyreatu i przyniesie rocznego baranka na ofiarę pokutną. Jednak poprzedni czas przepadnie, gdyż jego nazyreat został zanieczyszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze raz poświęci się dla JAHWE na czas swego nazireatu, a następnie przyprowadzi rocznego baranka jako ofiarę zadośćuczynienia. Poprzedni okres nie będzie jednak policzony, gdyż splamił swój ślub nazireatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poświęci się na nowo Panu na czas nazireatu i przyprowadzi rocznego baranka na ofiarę wynagradzającą. Miniony czas nie będzie mu jednak policzony, ponieważ splamił swój nazireat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | składając Jahwe ślub na określony czas swego nazireatu. Przyniesie też rocznego baranka na zadośćuczynienie. Minione dni jednak nie będą mu zaliczone, bo jego nazireat doznał zanieczyszczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy wypełnią się wszystkie dni jego nazireackiego ślubu dla Boga, przyniesie rocznego baranka jako oddanie za winę [aszam]. Pierwsze dni, [zanim stał się rytualnie skażony], zostaną oddzielone, bo jego status nazira został rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в якому освятив Господеві дні молитви, і приведе однолітне ягня за проступок, і попередні дні будуть непочислені, бо опоганена була голова його молитви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podda się swojej wstrzemięźliwości przed WIEKUISTYM na przyrzeczony czas swojej wstrzemięźliwości, po czym przyniesie roczne jagnię jako ofiarę pokutną; jednak poprzedni czas przepada, gdyż jego poświęcenie zostało zanieczyszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie żył dla JAHWE jako nazirejczyk przez dni swego nazireatu, i przyprowadzi rocznego baranka jako dar ofiarny za przewinienie, a poprzednie dni nie zostaną zaliczone, gdyż skalał swój nazireat. |

1. 1) Lub: swój nazyreat. [↑](#footnote-ref-2)